

Für das Steueramt der Gemeinde _____

ERSATZERKLÄRUNG DES NOTORIETÄTSAKTES
 (Art. 47 DPR vom 28.12.2000, Nr. 445)
UNENTGELTLICHE NUTZUNGSLEIHE EINER WOHNUNG AN UKRAINE-KRISE/GEFLÜCHTETE

Der/die unterfertigte Leihgeber/Leihgeberin _____ Tel. _____
 Steuernummer _____ geb. in _____
 Prov. (____), am ___/___/___ wohnhaft in _____ Prov.(____),
 Straße _____ Nr. _____,
 PEC-Adresse/ E-Mail-Adresse _____

im Bewusstsein der strafrechtlichen Folgen im Falle von Falschaussagen, von Urkundenfälschung und von Gebrauch und Vorweisung falscher Urkunden, die Daten beinhalten, die nicht mehr der Wahrheit entsprechen, im Sinne der Art. 75 und Art. 76 DPR Nr. 445/2000, welche die Verwirkung der daraus entstandenen Rechte und die Anzeigepflicht bei der zuständigen Behörde vorsehen,

ERKLÄRT UNTER EIGENER VERANTWORTUNG,

dem Leihnehmer/der Leihnehmerin:

Nachname _____ Name _____
 Nummer Reisepass/ Pass/ anderes Identifikationsdokument _____
 ausgestellt von _____ am _____
 geb. in _____ Prov. (____), am _____ wohnhaft in _____
 Straße _____, Nr. _____
 E-Mail-Adresse _____
 Tel: _____

für folgende Wohnung:

K.G.		B.P.		B.E.		Blatt		Kat.		Klasse	
Adresse											

samt Zubehör:

K.G.		B.P.		B.E.		Blatt		Kat.		Klasse	
Adresse											

K.G.		B.P.		B.E.		Blatt		Kat.		Klasse	
Adresse											

K.G.		B.P.		B.E.		Blatt		Kat.		Klasse	
Adresse											

ab ___/___/___ die UNENTGELTLICHE NUTZUNGSLEIHE gewährt zu haben/ zu gewähren und auch die anfallenden Wohnnebenkosten für Strom, Heizung, Trinkwasser, Abwasser, Müllentsorgung und andere zu übernehmen;

ab ___/___/___ die UNENTGELTLICHE NUTZUNGLEIHE widerrufen zu haben.

Der Leihnehmer/die Leinehmerin _____,

im Bewusstsein der strafrechtlichen Folgen im Falle von Falschaussagen, von Urkundenfälschung

und von Gebrauch und Vorweisung falscher Urkunden, die Daten beinhalten, die nicht mehr der Wahrheit entsprechen, im Sinne der Art. 75 und Art. 76 DPR Nr. 445/2000, welche die Verwirkung der daraus entstandenen Rechte und die Anzeigepflicht bei der zuständigen Behörde vorsehen,

ERKLÄRT UNTER EIGENER VERANTWORTUNG,

a) aufgrund der aktuellen schweren internationalen Krise aus der Ukraine geflüchtet zu sein und bei der Quästur in _____

die Anwesenheitserklärung eingereicht zu haben, von der eine **Kopie beigelegt** wird, oder

die Aufenthaltsgenehmigung für den vorübergehenden Schutz beantragt und erhalten zu haben, von der eine **Kopie beigelegt** wird;

b) die oben angegebenen Immobilien ab dem ____/____/____/ unentgeltlich zu nutzen.

Datum _____

Der/die Leihgeber/in

Der/die Leihnehmer/in

Beide erklären in Kenntnis zu sein, dass im Sinne des gesetzvertretenden Dekretes Nr. 196/2003 und im Sinne der EU-Datenschutz-Verordnung Nr. 679/2016 die erhobenen Personaldaten, auch mit Telekommunikationsmittel, ausschließlich im Bereich des Verfahrens, für welches die Erklärung abgegeben wird, oder auf Antrag der Erklärenden auch für andere Verfahren gehandhabt werden. Beide erklären, die Information über den Datenschutz gelesen und verstanden zu haben, und erklären sich mit dessen Inhalt einverstanden.

Datum _____

Der/die Leihgeber/in

Der/die Leihnehmer/in

A) Falls die Ersatzerklärung persönlich von den Erklärenden vorgelegt wird, muss diese vor dem Gemeindeangestellten, der sie entgegennimmt, von beiden unterschrieben werden.

B) Bei Übermittlung mittels Postdienst, E-Mail oder anderem, muss der unterschriebenen Ersatzerklärung die Fotokopie eines gültigen Ausweises beider Erklärenden beigelegt werden.

Die vorliegende Ersatzerklärung muss **samt Anlagen, bei sonstigem Verfall von der in der Dringlichkeitsmaßnahme des Landeshauptmannes bei Gefahr im Verzug vom xx.04.2022, Nr. xx vorgesehenen Steuerbegünstigung, innerhalb spätestens des 31. Jänner 2023, vorgelegt werden. Auch der Widerruf der unentgeltlichen Nutzungsleihe muss erklärt werden.**

Per l'ufficio tributi o l'ufficio anagrafe del Comune di _____

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI ATTO DI NOTORIETÀ
(art. 47 D.P.R. del 28.12.2000, n. 445)
COMODATO D'USO GRATUITO DI ABITAZIONE A RIFUGIATI CRISI IN UCRAINA

Il/la sottoscritto/a concedente _____ tel. _____
codice fiscale _____ nato/a _____
Prov. (____), il ___/___/_____ residente in _____
Prov.(____), via _____ n. _____,
indirizzo PEC/e-mail _____

consapevole delle responsabilità penali nel caso di dichiarazioni mendaci, di falsità negli atti, di uso o di esibizione di atti falsi, contenenti dati non più rispondenti a verità ai sensi degli art. 75 e 76 D.P.R. n. 445/2000 che prevedono la decadenza dai benefici e l'obbligo di denuncia all'autorità competente,

DICHIARA SOTTO LA PROPRIA RESPONSABILITÀ

di aver **CONCESSO/di CONCEDERE IN COMODATO D'USO GRATUITO** dal___/___/____
al ricevente:

Cognome _____ Nome _____
numero passaporto o altro documento di identificazione _____,
rilasciato da _____ in data _____,
nato/a _____ Prov. (____), il _____, residente in _____,
via _____, n. _____,
indirizzo e-mail _____
tel. _____

la seguente ABITAZIONE:

C.C.		P.ED.		SUB		Foglio		Cat.Cat.		Classe	
Indirizzo											

e la/le relativa/e pertinenza/e:

C.C.		P.ED.		SUB		Foglio		Cat.Cat.		Classe	
Indirizzo											

C.C.		P.ED.		SUB		Foglio		Cat.Cat.		Classe	
Indirizzo											

C.C.		P.ED.		SUB		Foglio		Cat.Cat.		Classe	
Indirizzo											

con accollo delle spese accessorie per l'uso dell'abitazione, quali le spese per la corrente elettrica, per l'acqua potabile e l'acqua reflua, per la nettezza urbana, per il riscaldamento e altre.

di aver **REVOCATO** il summenzionato comodato d'uso gratuito dal___/___/_____.

Il/la ricevente _____,

consapevole delle responsabilità penali nel caso di dichiarazioni mendaci, di falsità negli atti, di uso o di esibizione di atti falsi, contenenti dati non più rispondenti a verità ai sensi degli art. 75 e 76 D.P.R. n. 445/2000 che prevedono la decadenza dai benefici e l'obbligo di denuncia all'autorità competente,

DICHIARA SOTTO LA PROPRIA RESPONSABILITÀ

a) di essere un rifugiato proveniente dall'Ucraina a causa della grave crisi internazionale e di avere presso la Questura di _____

presentato la dichiarazione di presenza, della quale **si allega copia**,

o

richiesto ed ottenuto un permesso di soggiorno per protezione temporanea, di cui **si allega copia**;

b) di **UTILIZZARE GRATUITAMENTE** dal ____/____/____ **IL/I SUINDICATO/I IMMOBILE/I.**

Data _____

Il/La Concedente _____ **Il/La Ricevente** _____

I Sottoscritti dichiarano di essere informati, ai sensi e per gli effetti di cui al decreto legislativo n. 196/2003 e di cui al regolamento UE sulla Protezione dei dati personali n. 679/2016, che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento, per il quale la presente dichiarazione viene resa, o, su istanza di parte, nell'ambito di altri procedimenti amministrativi. I Sottoscritti dichiarano di avere letto e compreso l'informativa sulla privacy, i cui contenuti vengono da essi accettati.

Data _____

Il/La Concedente _____ **Il/La Ricevente** _____

A) Nel caso la presente dichiarazione venga presentata direttamente dai dichiaranti dovrà essere sottoscritta da entrambi alla presenza del dipendente addetto a riceverla.

B) Nel caso venga inviata per posta, e-mail o altro, allegare alla dichiarazione sostitutiva sottoscritta copia del documento di identità in corso di validità del concedente e del ricevente.

La presente dichiarazione sostitutiva deve essere presentata **munita degli allegati, a pena di decadenza dall'agevolazione d'imposta prevista dall'ordinanza presidenziale contingibile e urgente del xx.04.2022, n. xx, entro il termine perentorio del 31 gennaio 2023.** La revoca dell'uso gratuito dovrà altrettanto essere dichiarata.

До податкового управління територіальної громади

ЗАЯВА-ЗАМІННИК НОТАРІАЛЬНОГО АКТУ
(ст. 47 Указу Президента Республіки (DPR) від 28.12.2000 р., № 445)
НАДАННЯ КВАРТИРИ ДЛЯ БІЖЕНЦІВ З УКРАЇНИ У БЕЗОПЛАТНЕ КОРИСТУВАННЯ

Наймодавець, що підписав/підписала цей документ, _____ тел. _____
_____ податковий номер: _____, місце народження: _____
_____ провінція (____), дата народження __/__/____, проживає за адресою: _____ провінція(____), вулиця _____ № _____,
сертифікована електронна адреса (PEC)/адреса електронної пошти: _____

усвідомлюючи кримінальну відповідальність у випадку подання неправдивих відомостей, підроблення документів, використання та пред'явлення підроблених документів, які містять дані, що більше не відповідають дійсності, відповідно до ст. 75 та ст. 76 Указу Президента Республіки (DPR) № 445/2000, якими передбачено позбавлення прав, які виникають із таких дій, а також передбачено обов'язок інформування компетентних органів про такі випадки,

ЗАЯВЛЯЄ ПІД СВОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ,

що ним/нею для Наймача:
прізвище _____ ім'я _____
закордонний паспорт/паспорт/інший документ, що посвідчує особу _____
орган видачі: _____, дата видачі: _____

місце народження: _____ провінція (____), дата народження: _____
_____, місце проживання: _____
вулиця _____, № _____
адреса електронної пошти: _____

тел.: _____

СТОСОВНО ЗАЗНАЧЕНОГО НИЖЧЕ ПОМЕШКАННЯ:

Кадастрова терит. громада		Будів. ділянка		Частина будівлі		Лист		Категорія		Клас	
Адреса											

разом із додатковими зручностями:

Кадастрова терит. громада		Будів. ділянка		Частина будівлі		Лист		Категорія		Клас	
Адреса											

Кадастрова терит. громада		Будів. ділянка		Частина будівлі		Лист		Категорія		Клас	
Адреса											

Кадастрова терит. громада		Будів. ділянка		Частина будівлі		Лист		Категорія		Клас	
Адреса											

- з ___/___/___ було надано або надається право **БЕЗОПЛАТНОГО КОРИСТУВАННЯ**, а також буде здійснюватись оплата усіх можливих супутніх витрат на житло, зокрема оплата за електроенергію, опалення, питну воду, водовідведення, вивіз сміття та інших витрат;
- з ___/___/___ скасовується надане ним право на **БЕЗОПЛАТНЕ КОРИСТУВАННЯ**.

Наймач _____,

усвідомлюючи кримінальну відповідальність у випадку подання неправдивих відомостей, підроблення документів, використання та пред'явлення підроблених документів, які містять дані, що більше не відповідають дійсності, відповідно до ст. 75 та ст. 76 Указу Президента Республіки (DPR) № 445/2000, якими передбачено позбавлення прав, які виникають із таких дій, а також передбачено обов'язок інформування компетентних органів про такі випадки,

ЗАЯВЛЯЄ ПІД СВОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ,

а) що, у зв'язку із поточною складною міжнародною кризою, він/вона був змушений/була змушена втікати з України та ним/нею до квестури у місті _____

було подано заяву про перебування на території країни, **копія якої додається** до цієї Заяви,

або

було подано заяву про надання дозволу на проживання з метою тимчасового захисту та було отримано такий дозвіл, **копія якого додається** до цієї Заяви;

б) ним/нею буде використовуватись зазначене вище нерухоме майно, починаючи з ___/___/___, на безоплатній основі.

Дата _____

Наймодавець

Наймач

Обидві сторони заявляють, що їм відомо про те, що їх особисті дані, отримані відповідно до законодавчого Декрету № 196/2003 та відповідно до Регламенту ЄС про захист даних № 679/2016, зокрема і засобами телекомунікаційного зв'язку, використовуються виключно у провадженні, щодо якого подається ця Заява, або можуть використовуватись також і в інших провадженнях за заявою заявників. Обидві сторони заявляють, що вони ознайомлені з положеннями щодо захисту даних, розуміють їх зміст та погоджуються із ними.

Дата _____

Наймодавець

Наймач

А) Якщо Заява подається заявниками особисто, то обидві сторони повинні підписувати її у присутності посадової особи територіальної громади, яка приймає цю заяву.

В) У випадку подання Заяви поштою, електронною поштою або у інший спосіб, до підписаної Заяви необхідно додати фотокопію дійсного посвідчення особи обох заявників.

Цю Заяву необхідно подати **разом із додатками, з метою збереження податкової пільги, передбаченої у Невідкладних заходах голови уряду провінції у випадках неминучої загрози від **xx.04.2022 р., № xx**, не пізніше 31 січня 2023 року.** Для скасування наданого права на безоплатне користування помешканням необхідно також подавати заяву.

To the tax office of the municipality of _____

SUBSTITUTIVE DECLARATION OF AFFIDAVIT
(Art. 47 Decree of the President of the Republic 28.12.2000, no. 445)
FREE OF CHARGE LOAN AGREEMENT OF AN APARTMENT FOR UKRAINE-CRISIS/REFUGEES

The undersigned lender _____ tel. _____
tax identification number _____ born in _____
Prov. (____), on the __/__/_____ resident in _____ Prov.(____),
street _____ no. _____,
PEC-address/ e-mail-address _____

aware of the criminally relevant liability in the event of false declarations, falsification of documents, use or exhibition of false documents, containing data no longer corresponding to the truth pursuant to Articles 75 and 76 of the Decree of the President of the Republic no. 445/2000, which provide for the loss of benefits and the obligation to report to the competent authority,

DECLARES UNDER ITS OWN RESPONSABILITY,

to have LOANED free of charge/to LOAN free of charge from __/__/_____ onwards

to the borrower:

last name _____ first name _____
number of passport or other identification document _____
issued by _____ on the _____,
born in _____ Prov. (____), on the _____ resident in _____
street _____, no. _____
e-mail-address _____
telephone number _____

the following apartment:

K.G.		B.P.		B.E.		Blatt		Kat.		Klasse	
address											

with the following appurtenance:

K.G.		B.P.		B.E.		Blatt		Kat.		Klasse	
address											

K.G.		B.P.		B.E.		Blatt		Kat.		Klasse	
address											

K.G.		B.P.		B.E.		Blatt		Kat.		Klasse	
address											

and also to bear the accessory costs for the use of the apartment such as costs for electricity, drinking water and waste water, waste disposal, heating and other costs.

to have revoked the above-mentioned free of charge LOAN on __/__/_____.

The borrower _____,

aware of the criminally relevant liability in the event of false declarations, falsification of documents, use or exhibition of false documents, containing data no longer corresponding to the truth pursuant to Articles 75 and 76 of the Decree of the President of the Republic no. 445/2000, which provide for the loss of benefits and the obligation to report to the competent authority,

DECLARES UNDER ITS OWN RESPONSABILITY,

a) that he/she is a refugee coming from Ukraine because of the serious international crisis and that he/she

has submitted to the Police Headquarters of _____ a declaration of presence, a **copy of which is attached**,

or

has applied for and obtained a residence permit for temporary protection, a **copy of which is attached**;

b) to USE the above-mentioned apartment and the above-mentioned appurtenance FREE OF CHARGE from ____/____/____/ onwards.

Date _____

The lender

The borrower

Both declare to be aware that, within the meaning of Legislative Decree no. 196/2003 and within the meaning of EU Data Protection Regulation no. 679/2016, the personal data collected, including by means of telecommunication, will be handled exclusively within the scope of the procedure for which the declaration is made or, at the request of the declarant, for other procedures. Both declare to have read and understood the information on data protection and agree to its contents.

Date _____

The lender

The borrower

A) If the substitutive declaration is submitted in person by the declarants, it must be signed by both of them in front of the municipal employee who receives it.

B) If submitted by postal service, e-mail or otherwise, the signed substitutive declaration must be accompanied by a photocopy of a valid identification document of the declarants.

*The present substitutive declaration, **including attachments, must be submitted within 31 January 2023 at the latest** under penalty of loss of the tax benefit provided for in the emergency measure of the Governor **dated xx.04.2022, No. xx**. The revocation of the free loan of use must also be declared.*